

# Очаг мой, Дагестан

*My Hearth and Home*





*Гунибский район, мемориальный комплекс «Ватан»*

**Родной очаг – это не абстрактный образ,  
а прежде всего то, за что люди идут на  
смерть ради сохранения его свободы, чести  
и достоинства!**

---

**The native hearth is not an abstract image,  
but first of all that, for what people go to death  
for preservation of its freedom, honour and  
advantage!**



ББК 63.3(2Р-6Д)  
УДК 94(470.67)  
О 94

О 94        Очаг мой, Дагестан: фотоальбом / 2-е изд., перераб. и доп. – Махачкала:  
ИД «Эпоха», 2010. – 228 с.: ил.

ISBN 978-5-98390-069-1

Второе издание фотоальбома «Очаг мой, Дагестан» дополнено новыми фотографиями дагестанских авторов и стихами народного поэта Дагестана Р. Гамзатова. Вступительная статья Расула Гамзатовича, написанная им в 1978 году, оставлена без изменений.

ББК 63.3(2Р-6Д)  
УДК 94(470.67)

© Р.Гамзатов, наследники, 2010  
© Н.Гребнев, пер., наследники, 1979, 2010  
© Я. Козловский, пер., наследники, 1979, 2010  
© И.Озерова, пер., наследники, 1979, 2010  
© В.Солоухин, пер., наследники, 1979, 2010  
© Я. Хелемский, пер., наследники, 1979, 2010  
© М.Маклэйн, пер., 1979, 2010  
© А.Амиров, фото, 2010  
© А.Гапуров, фото, 2010  
© Г.Джамирзоев, фото, 2010  
© А.Качаев, фото, 2010  
© А.Магомедов, фото, 2010  
© Ш.Микаилов, фото, 2010  
© Р.Муртазалиев, фото, 2010  
© И.Стин, фото, 1979, 2010  
© А.Фирсов, фото, 1979, 2010  
© М.Хазамов, фото, 2010  
© К.Чутуев, фото, 2010  
© Б.Шалумов, фото, 2010  
© Ю.Ярвенко, фото, 2010  
© ИД «Эпоха», 2010

ISBN 978-5-98390-069-1



*Селение Куруш – самое высокогорное в Европе*



*Дорога в горах*





*Народный поэт Дагестана Расул Гамзатов*





— Где находится твой Дагестан? – спросили у одного горца, кажется, из андийцев, – народа мудрого и остроумного, живущего высоко в горах и плодородных долинах.

– Над и под крылом орла, – ответил горец.

В нашей стране вряд ли найдется человек, которому не известно географическое расположение **Дагестана**. Но в чужедальних краях не однажды мне приходилось отвечать на вопрос о том, где находится **Дагестан**, вышесказанными словами горца.

На стыке двух континентов расположен мой **Дагестан**. Родники и ручьи **Дагестана** стекают с его склонов, бросаются вниз головой с его кручи, словно сыновья к отцам, спешат в объятия рек и морей Азии. Пчелы из наших каменных аулов летят в сады Европы и возвращаются оттуда с золотистым медом. Мне кажется, что **Дагестан** – это гостеприимно разостланный ковер,

“Where is this **Daghestan** of yours?” a mountaineer was asked – if I remember rightly, he was an Andian, a wise and witty people who live high up in the mountains and in fertile valleys. “Above and below an eagle’s wing,” the mountaineer answered. It would be difficult to find a person in our country who doesn’t know where **Daghestan** is on the map. In faraway countries, however, I have often had to answer a question on the whereabouts of **Daghestan** with the words of that mountaineer.

My **Daghestan** is situated at the junction of two continents. The springs and streams of **Daghestan** run down its slopes and hurl themselves headlong down its cliffs like sons into the paternal embraces of the rivers and seas of Asia. The bees from our stone auls fly to the gardens of Europe and come back with their golden honey. To my mind, **Daghestan**

на котором могли бы встретиться президенты и премьеры, ученые и землепашцы, поэты и мыслители. **Дагестан**, а вместе с ним и я со своими стихами охотно сделали бы участниками такого форума.

**Дагестан** – это дерево, которое пустило корни в землю двух континентов.

**Дагестан** – это не просто пестроэкзотическая страна, не просто красивые холмы и гранитные скалы, не только снежные вершины и белые облака у порогов домов.

Сегодняшний **Дагестан** – это равноправная в Российской Федерации Республика, у которой есть три сокровища.

Первое сокровище – **Земля: горы и равнины**.

Второе сокровище – **Вода: реки, родники, озера, море**.

Третье сокровище – **Люди, их мастерство и свершения**.

is a carpet spread out to welcome presidents, prime-ministers, scientists, farmers, poets and philosophers. **Daghestan**, and with it my poetry and I would gladly take part in such a forum.

**Daghestan** is a tree which has taken root in the soil of two continents.

Today, Soviet **Daghestan** is not only a colourful, exotic country, it is not merely beautiful hills and granite cliffs.

**Daghestan** is now an Autonomous Soviet Socialist Republic with equal rights in the Russian Federation, and it has three treasures.

The first treasure is the **Land: the mountains and the plains**. The second treasure is the **Water: the rivers, the lakes and the sea**. The third treasure is the **People: their skills and achievements**. These treasures are like three priceless feathers in the wings of **Daghestan**, and three goldsmiths created the country out of them.



Эти сокровища – три драгоценных пера на крыле Дагестана. Из этих драгоценностей три златокузнеца создали **Дагестан**. Безраздельный хозяин сокровищ – народ: нефтяники и земледельцы, животноводы и ювелиры, каменщики и ученые, педагоги, врачи и поэты.

**Итак, первое сокровище Дагестана – это Земля.**

Бесценна для горцев их каменистая земля. Трудна на ней жизнь. Чтобы вырастить на этих камнях что-нибудь, всю жизнь горец таскал на них землю корзинами, в хурджунах, в папах, даже пригоршнями.

**«Чтобы тесно было колосьям на поле твоём»,** – самое доброе пожелание горцев.

**«Пусть, иссохнув, погибнет поле твое»,** – самое страшное проклятие горцев.

**«Клянись этой землей!»** – самая крепкая клятва горца.

Самым большим штрафом в горах каралась

The sole owners of these treasures are the people: the oilmen, the farmers, the cattle-breeders, the jewellers, the stonemasons, the scientists, the doctors and the poets.

**And so the first treasure of Daghestan is its Land.**

The stony land of the mountain folk is their most priceless asset. It gives them a hard life. To be able to grow anything on these stones, the mountaineer has had to carry earth to them all his life in baskets, in “khurdzhuni” (a leather bag), in “papakhas”(a fur hat) and even by the handful.

**“May your field be Crowded with wheat”** is the kindest wish a mountaineer can make.

**“May your field dry up and perish!”** is the most terrible curse of the mountaineers.

**“I swear by my land!”** is the strongest oath sworn by a mountaineer. Any damage done to the fields or to the land was punished by the biggest





потрава поля, потрава земли. Да и потраву самого **Дагестана** история моих молчаливых гор сурово наказывала.

Шире стала теперь земля дагестанцев, их родина. Их дела и имена известны далеко за пределами Страны гор, могилы их разбросаны в полях Украины, Белоруссии, Подмосковья, Венгрии, Польши, Чехословакии, а также под Берлином.

И на высоких скалах **Дагестана** тоже высечены имена русских и венгерских коммунаров, солдат революции из многих стран, погибших за свободу наших гор. Собственная песня каждого из них стала общей, а наши песни сделались для них родными. Все хранит земля **Дагестана**.

Да, земля **Дагестана** расширилась. Поле современного горца – это и древние, но обновленные террасы – сады в горах, и безбрежные пшеничные поля на равнине.

fine. And any damage done to **Daghestan** itself was severely punished by the History of my silent mountains.

Today, the homeland of the mountaineers has grown bigger. Their deeds and names are known far beyond their native country; their graves are to be found in the fields of the Ukraine and Byelorussia, outside Moscow, in Hungary, Poland, Czechoslovakia, and near Berlin.

The names of Russian and Hungarian insurgents, the soldiers of the revolution from many countries who died for the freedom of the mountains, are carved on the high cliffs of **Daghestan**. Their songs belong to all of us now and our songs have become dear to them. The land of **Daghestan** treasures everything. Yes, **Daghestan** has spread out. The fields of our modern mountaineers are the ancient, now renovated terraces – the gardens



*Ирганайское водохранилище*

Поле современного горца – плодовые сады и ореховые рощи в серагинских долинах.

Поле современного горца – это виноградные плантации, которые тянутся на сотни километров от границы Чечено-Ингушетии до границы с Азербайджаном.

Это поле теперь не накроешь буркой, скинутой с плеч, как случилось с незадачливым бедным горским пахарем из старого, грустного рассказа. Не только шире, но и щедрее стала нынче земля **Дагестана**. Потому, что современный горский земледелец научился возделывать ее по всем правилам агрономии. Я не статистик, но хорошо знаю, что у горца хлеба предостаточно. В то же время достаток не изменил в нем исконную святую любовь к земле, к хлебному колосу. Уходя вечером с поля, он и сейчас тщательно очищает свои сапоги, чтобы не унести лишнюю землю.

in the mountains, and the boundless fields in the plains.

The fields of a modern mountaineer are the orchards and nut groves in the Seraginskaya valley, they are the vineyards that run for hundreds of kilometres from the border of Chechen-Ingushia to the borders of Azerbaijan.

Nowadays, you can't cover a field with the felt cloak from your shoulders as the poor, hapless mountain farmer once did in the sad old tale.

**Daghestan** today is not only larger but more generous, because the modern mountain farmer has learnt to cultivate it according to all the rules of agronomy. I'm not a statistician, but I know for certain that the mountaineers have plenty of bread. At the same time, this sufficiency has not altered his inbred sacred love for his land, for an ear of wheat.



*В Хивском районе*

Метут снега: таков их вечный жребий;  
И кажется – зима, полна забот,  
Перед огромной прялкой сидя в небе,  
Прилежно нити снежные прядет...

...Мир дышит, словно кучер на ладони,  
Он, истово мечтая о тепле,  
Роняя пену, белой масти кони  
Его несут в заиндевевшей мгле...



*Ледник Беленги Богосского хребта*







*Долина реки Аварское Койсу*



*Гора Восточная Аддала*







*Друзья мои, кончайте споры,  
Из духоты своих квартир  
Быстрее поднимайтесь в горы,  
Чтоб с высоты увидеть мир.*



*Горский светильник – чираг*

Старики нас учили:

«Обо всем могут рассказать только все.  
Каждый построил только свой дом, а в результате получился аул.  
Каждый вспахал только свое поле, а в результате вспаханной оказалась вся земля».

У горцев спросили:

«Зачем вы строите свои аулы далеко, в труднодоступных горах?  
До вас невозможно добраться, да и опасно:  
эти тропинки над пропастями, эти горные осыпи и обвалы».

Горцы ответили:

«Хорошие друзья доберутся до нас и по плохим дорогам,  
пренебрегая опасностями, а плохие друзья нам не нужны».

**«Аулы приближаются, когда звенят сабли»**, – говорили, бывало, храбрецы.

**«Аулы приближаются, когда звенит пандур»**, – говорят теперь певцы.

Человек и свобода на аварском языке называются одним и тем же словом.

«О горные орлы, что вас влечет  
Сюда, где снег в любое время года?» –  
«Мы ни тепла не ищем, ни щедрот,  
Здесь высоту дарует нам свобода».

«О земляки мои, что вас влекло  
Сюда, где трудно обуздать природу?» –  
«Нас привели не благо, не тепло –  
Нам высота сулила здесь свободу!»





*Селение Тинди*